

Hszie Ling-jün

FELMEGYEK A TÓPARTI TORONYBA

Mélybe rejti büszke szépségét a sárkány,  
égi vadlibáknak messzi száll a hangja.  
Nézz le szégyenemre, te felhőkben úszó,  
s nézz le rá, ó, sárkány, ki buksz a folyamba.

Csekély a tudásom erényem növelni,  
a földműveléshez gyöngé vagyok, satnya.  
E messzi tengerig hivatalért jöttem,  
vagyok néma erdőn betegségem rabja.  
Hullám-csobogásra fülelek örömmel,  
a magasba nézek, hegyi sziklafalra.  
A tavaszi naptól szökik a fagyos szél,  
az öreg tél fordul fiatal tavaszba.  
A kerti füvek mind zengő citerák már,  
tavaszi füvet rejt halastavak alja.  
A messzi-vetődött asszony dala meghat,  
s őszintén megindít a Csu-beli dal ma.  
Övéitől távol érzi a magányos:  
végtelen az idő – s elillan nyugalma.  
Csak hajdanán mertek elvonultan élni?  
Hogy ma sem csüggesztő, példa leszek arra.

*Eörsi István fordítása*